Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś z was troski może dodać do wzrostu jego łokieć jeden |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto z was, troszcząc się, może do długości\* swego (życia) dodać (choćby) godzinę?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto zaś z was martwiąc się może do wzrostu\* jego dołożyć łokieć?[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto zaś z was troski może dodać do wzrostu jego łokieć jeden |

1. 1) długość, ἡλικία, może ozn. wzrost, lecz to znaczenie jest w tym przypadku mniej prawdopodobne, por. <x>490 12:26</x>. Odniesienie miary długości do czasu występuje w <x>230 39:5</x> i łączy się z zegarami słonecznymi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) godzinę, πῆχυς, zn. przenośne, zob. <x>230 39:5</x>; w sensie prostym odnosi się do łokcia, miary długości ok. 46 cm. W tym sensie w <x>490 19:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo "wieku". [↑](#footnote-ref-4)